

Odborné setkání českých, slovenských a slovinských literárních překladatelů v Praze
4. a 5. listopadu 2011

PROGRAM

pátek 4. 11.

10.30–11.00 zahájení odborného setkání

11.00–12.30 kulatý stůl *Systémové řešení situace literárního překladatele – úloha obce překladatelů a CEATL* (moderuje Alena Lhotová)

13.00–14.30 přestávka na oběd

14.30–16.00 referáty a diskuze na téma *Příklady osvědčených metod (a také zlovyků) v oblasti nakladatelské a literární, zkušenosti s podporou vydávání překladů ze strany státních institucí* (moderuje Jana Šnytová)

19.30 literární večer věnovaný překladatelské Ceně Josefa Jungmanna (moderuje Hana Kofránková) – kavárna divadla **Na prádle**, Besední ulice 3, Praha 1 (Malá Strana)

sobota 5. 11.

9.30–11.00 referáty a diskuze na téma *Česko-slovinské a slovensko-slovinské literární a překladatelské vztahy* (moderuje Andrej Šurla)

11.00–11.30 přestávka na kávu

11.30–13.00 kulatý stůl na téma *Vyplatí se ještě vydávat (překladovou) literaturu a humanitní vědy?* (moderuje David Blažek)

13.00 zakončení a hodnocení odborného setkání (anketa)

19.00 Zlatá loď – slovanský most 2011 – večer slovinské poezie a hudby: Alenka Jenstrle - Doležal, Tatjana T. Jamnik, Ksenija Jus - Xenia, Aleš Mustar, Iztok Osojnik, Andraž Polič, Ingrid Lemut Vostrá (moderuje Radek Čermák) – Literární kavárna **Řetězová**, Řetězová 10, Praha 1 (Staré Město)

20.00 literárně-divadelní večer Andreje Rozmana - Rozy Kabarete symposium, s klavírním doprovodem Gorana Završnika (přeložili Petr Mainuš a Hana Mžourková) – Literární kavárna **Řetězová**, Řetězová 10, Praha 1 (Staré Město)
(překlad do češtiny zajištěn)

Odborné setkání se bude konat v zasedací síni Národní knihovny České republiky – Slovanské knihovny (Klementinum) v Praze, doprovodný program na uvedených místech. Bez účastnického poplatku.

PODROBNĚJŠÍ POPIS ODBORNÉHO SETKÁNÍ

Účelem odborného setkání literárních překladatelů je výměna zkušeností mezi kolegy překladateli ze tří zemí. Informace z jiného prostředí nám mohou poskytnout odpovědi na otázky, které si sami často klademe.

TÉMATA K DISKUZI

1. Systémové řešení situace literárního překladatele – úloha sdružení překladatelů a CEATL

Kulatý stůl, moderátor: **Alena Lhotová**

Jakou roli plní obec překladatelů? Jaké jsou oblasti její činnosti? Jaké jsou nejpálčivější otázky a jak je obě obce zkoušejí řešit? Jak probíhá spolupráce se státními institucemi?

Obce překladatelů z různých evropských zemí jsou spojené v organizaci CEATL – Evropské sdružení obcí literárních překladatelů (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires).

2. Příklady osvědčených metod (a také zlovyků) v oblasti nakladatelské a literární, zkušenosti s podporou vydávání překladů ze strany státních institucí

Referáty účastníků setkání a diskuze, moderátor: **Jana Šnytová**

Situace literárních překladatelů v rámci EU se na první pohled může zdát v ledasčem podobná, ale ve skutečnosti se v mnohém liší. Různé státy řeší různé problémy dost rozdílně. Upozorníme především na systémová řešení, která už mají kladné výsledky, ale také na ty, které se ukázaly jako chybné. Představíme příklady osvědčené metody (angl. *good practice*), které by bylo třeba následovat, a také zlovyků (angl. *bad practice*), kterým by bylo dobré se vyhnout:

- a) při organizaci a administraci v souvislosti s překládáním (přihlašování na konkurzy, evropské fondy apod.) v nakladatelstvích, také obecné otázky týkající se nakladatelské politiky;
- b) při spolupráci mezi subjekty z různých oblastí: školství (vzdělávání, příprava studijních programů), kultura (systémové řešení ministerstva kultury, Veřejná agentura pro knihy Republiky Slovinsko apod; překladatel jako osoba samostatně výdělečně činná v kultuře, kulturní politika, knižní politika), literatura (literární festivaly, dílny, hostování) atd.;
- c) jiné „role“ překladatele – literární překladatel může být literární tvůrce, technický překladatel, soudní tlumočnick, literární vědec nebo jazykovědec, publicista, redaktor, korektor apod.

3. Česko-slovinské a slovensko-slovinské literární a překladatelské vztahy

Referáty účastníků a diskuze, moderátor: **Andrej Šurla**

Kulturní styky mezi českým a slovinským národem a slovenským a slovinským národem mají dlouhou tradici a pořád jsou velice intenzivní také v oblasti literatury. Jak se Češi a Slovinci, Slováci a Slovinci spojovali v oblasti literatury a literárního překládání v minulosti, jak se kontakty zachovávají v dnešní době a co nám může přinést budoucnost?

4. Vyplatí se ještě vydávat (překladovou) literaturu a humanitní vědy?

Kulatý stůl, moderátor: **David Blažek**

V důsledku světové hospodářské krize stále klesá kupní síla, což je znát také u prodeje knih. Vyplatí se vůbec vydávat knihy bez státní podpory? Kde je možné získat podporu k vydání překladové i originální literatury ve Slovinsku a v České a Slovenské republice?

Může snížení/zvýšení DPH na knihy ovlivnit cenu knih a snížit/zvýšit nákup knih?

Máme v dnešní době na knižním trhu příliš knih? Proč by to mělo být škodlivé? Pokud stát bude různými opatřeními snižovat počet vydaných knih, obrátí se pozornost čtenářů zpět ke kvalitnější literatuře? Jaké účinky bude mít úpadek/ničení menších a středně velkých nakladatelství na situaci překladatelů? (Kdo bude zadávat překladatelům práci?)

HODNOCENÍ SETKÁNÍ

Jak připravovat obdobná odborná setkání v budoucnosti?

Účastníci mohou v anonymní anketě zhodnotit setkání a navrhnout změny v organizaci budoucích odborných setkání, případně také organizace překladatelských dílen apod.

Setkání organizují: *Obec slovinských literárních překladatelů* ve spolupráci s *Obcí překladatelů, Katedrou jihoslovanských a balkanistických studií Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze, Národní knihovnou České republiky – Slovanská knihovna, Kulturně-uměleckým sdružením Police Dubové, Literárním sdružením IA a Jednotkou západoslovanských jazyků a literatur Ústavu slavistiky Filozofické fakulty Univerzity v Lublani.*

Setkání dále podpořili: *Veřejná agentura pro knihy Republiky Slovinsko (Javna agencija za knjigo Republike Slovenije) a Velvyslanectví Republiky Slovinsko v Praze.*